

## 毛澤東(1887-1976)詩詞英譯—江紹倫

- (1909) 《[改西乡隆盛诗赠父亲](#)》 Page\_1  
 (1925) 《[沁园春.长沙](#)》  
 (1927) 《[菩萨蛮.黄鹤楼](#)》  
 (1928) 《[西江月.井崗山](#)》  
 (1929) 《[采桑子.重阳](#)》  
 (1930) 《[减字木兰花.\(漫天皆白\) 廣昌路上](#)》  
 (1933) 《[菩薩蠻.大柏地](#)》  
 (1934) 《[清平樂.會昌](#)》 《[十六字令三首](#)》  
 (1935) 《[忆秦娥.娄山关](#)》 《[清平乐.六盘山](#)》 《[六言诗.给彭德怀同志](#)》 《[长征](#)》 《[念奴娇.昆仑](#)》  
 (1936) 《[沁园春.雪](#)》  
 (1949) 《[人民解放軍佔領南京](#)》  
 (1950) 《[浣溪沙.和柳亚子先生](#)》  
 (1954) 《[浪淘沙.北戴河](#)》  
 (1955) 《[莫干山](#)》 《[五雲山](#)》 《[看山](#)》  
 (1956) 《[水調歌頭.游泳](#)》  
 (1957) 《[蝶恋花.答李淑一](#)》 《[观潮](#)》  
 (1958) 《[送瘟神](#)》  
 (1959) 《[登庐山](#)》 《[到韶山](#)》  
 (1961) 《[答友人](#)》 《[為李進同志題仙人洞照](#)》 《[卜算子.咏梅](#)》  
 (1962) 《[冬雲](#)》  
 (1964) 《[賀新郎.讀史](#)》  
 (1965) 《[念奴娇.鸟儿问](#)》 《[水調歌頭.重上井崗山](#)》  
 (1966) 《[有所思](#)》  
 (1975) 《[诉衷情.贈周恩来同志](#)》

\*\*\*\*\*

### 《改西乡隆盛诗赠父亲》(1909)

《To My Father》

孩儿立志出乡关 Your son feels necessary to leave this our ancestral village  
 学不成名誓不还 I will not return until fame has become part of my vestige  
 埋骨何须桑梓地 One's bones could find a burial place anywhere seen  
 人生无处不青山 For a striving man hills everywhere are equally green

【西乡隆盛(日本明治维新时期的著名武将) 日本西乡隆盛的原诗:  
 男儿立志出乡关/学不成名死不还/埋骨何须桑梓地/人生无处不青山】

## 《沁园春·长沙》(1925)

《Tune: Qin Garden Spring\_ Changsha》

独立寒秋 Alone I stand in the autumn cold  
 湘江北去 Turning north the Xiang River gently flows  
 橘子洲头 Where the Orange Isle on behold  
 看万山红遍 Ten thousand hills in crimson hue  
 层林尽染 Serial woods dyed in blazing red  
 漫江碧透 Where blue waters reflect a crystal view  
 百舸争流 Hundreds of barges vie to get ahead  
 鹰击长空 Eagles soar up the expanding sky  
 鱼翔浅底 Fishes in the shallows happily glide  
 万类霜天竞自由 In this frigid world all creatures strive to be free  
 怅寥廓 Brooding over this immensity  
 问苍茫大地 To the boundless land I ask  
 谁主沉浮 Who is in command of human destiny  
 携来百侣曾游 Gathering here for reunion we a throng of peers  
 忆往昔峥嵘岁月稠 Vivid in memory are those crowded vibrant years  
 恰同学少年 In youth we studied side by side  
 风华正茂 Our lives and aspirations flowering high  
 书生意气 By our bookish insight and ambitions  
 挥斥方遒 We boldly cast all restraints aside  
 指点江山 To wage new grand plans to build a better nation  
 激扬文字 Using torrid words to set people afire  
 粪土当年万户侯 We condemned those powerful lords to mere muck in demise  
 曾记否 Do you remember  
 到中流击水 How reaching midstream we met the surging torrents  
 浪遏飞舟 Waves overtook boats.

\*\*\*\*\*

## 《菩萨蛮·黄鹤楼》(1927)

《Tune: Buddhist Dancer\_The Yellow Crane Tower》

茫茫九派流中国 Wide wide flow the Nine Streams through our motherland  
 沉沉一线穿南北 Deep deep the north and south is severed by a single thread  
 烟雨莽苍苍 Misty rains blur the air amid a lingering haze  
 龟蛇锁大江 Tortoise and Snake hills hold the Big River in watchful gaze  
 黄鹤知何去 Whither has the yellow crane gone  
 剩有游人处 Only this tower saved keeping visitors in throngs  
 把酒酹滔滔 With my wine I drink to challenge the unceasing flow  
 心潮逐浪高 My mind's tide swells high keeping the waves in hold

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

### 《西江月·井崗山》(1928)

《Tune: Moon Over West River\_Jing Gang Shan》

山下旌旗在望 Flags and banners seen from foot of the hill  
 山头鼓角相闻 Up on hilltop sounds of bugles and drums continue  
 敌军围困万千重 The enemy encircles us ten thousands round  
 我自岿然不动 Unmoved we calmly stand our ground  
 早已森严壁垒 In forts and trenches our defense in good preparation  
 更加众志成城 Determined to fight we are one-mind in action  
 黄洋界上炮声隆 From HuangYang Jia cannon fires sound thunder-like  
 报道敌军宵遁 Words arrive the enemy had fled during the night

\*\*\*\*\*

### 《采桑子·重阳》(1929)

《Tune: Picking Mulberries\_Double-Nine Festival》

人生易老天难老 Man's life ages easy the universe goes on  
 岁岁重阳 The Double-Nine Festival comes every year  
 今又重阳 It is again here  
 战地黄花分外香 In the battleground yellow flowers their fragrance thorough  
 一年一度秋风劲 Once a year autumn winds blow strong  
 不似春光 Unlike spring song  
 胜似春光 Better than spring song  
 寥廓江天万里霜 The universe bright with ten thousand li of frosts on

\*\*\*\*\*

### 《减字木兰花·(漫天皆白) 廣昌路上》(1930)

《The world in total white\_On the Guangchong Road》

雪里行军情更迫 Our soldiers march on snowy grounds spirit high  
 头上高山 Tall mountains loom overhead  
 风卷红旗过大关 We cross the Grand Pass in wild winds flags red  
 此行何处 Whither we head  
 赣江风雪迷漫处 To Gan River terrain snow swept  
 命令昨颁 On order of yesterday  
 十万工农下吉安 Ten thousand workers and peasants march to Ji An in haste

\*\*\*\*\*

[Back to Top](#)

## 《菩薩蠻·大柏地》(1933)

《Tune: Buddhist Dancer\_Dapati》

赤橙黄绿青蓝紫 Red orange yellow green blue violet indigo  
 谁持彩练当空舞 Who is dancing with these colors in rainbow  
 雨后复斜阳 The sun sets in slanting rays after rain  
 关山阵阵苍 The mountain pass in blues tinted  
 当年鏖战急 Fierce battles fought in those years in succession  
 弹洞前村壁 Village walls stood to bullet penetrations  
 装点此关山 Thus decorated this mountain pass stands cheerful  
 今朝更好看 Today the holes look even more beautiful

\*\*\*\*\*

## 《清平樂·會昌》(1934)

《Tune: Serene Music\_Huichong》

东方欲晓 Dawn is ready to break in the east  
 莫道君行早 For me to begin my climb not too early  
 踏遍青山人未老 Crossing these blue hills will not make me old  
 风景这边独好 The scenery here is just beautiful  
 会昌城外高峰 Outside the city lofty peaks stand  
 颠连直接东溟 To the East Sea the looming ranges extend  
 战士指看南粤 Our warriors march southward to Guangdong  
 更加郁郁葱葱 This terrain green and lush richly shown

\*\*\*\*\*

## 《十六字令三首》(1934-35)

《Three Poems of 16 Words》

## (1) 山啊 Mountain

快驰骏马没有下鞍 I whip my horse to speed sitting on saddle  
 蓦然回首 Look back in wonder  
 仅离天三尺三 Three feet three from the sky I was under

## (2) 山啊 Mountain

翻江倒海掀起狂涛 Roaring sea and river sent giant waves  
 奔腾激越 Like steeds in an intemperate race  
 如万匹战马酣畅征战 Ten thousand towards a battling place

## (3) 山啊 Mountain

刺穿苍天锋刃依然尖锐 Peaks spear the green sky blades unworn  
 天似要塌下 The sky would fall  
 雄峰却独撑其间 But for the mountain column in support

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

### 《忆秦娥·娄山关》(1935)

《Tune: Remembering Qin Maid\_The Luishan Pass》

西风烈 The west wind brisk  
 长空雁叫霜晨月 Under the frosty morning moon wild geese disquiet  
 霜晨月 The frosty morning moon  
 马蹄声碎 Horses' hooves sound like gentle breakings  
 喇叭声咽 Bugles not roar  
 雄关漫道真如铁 The idle road along this grand pass an iron wall  
 而今迈步从头越 With steady strides we are crossing the summit  
 从头越 Crossing the summit  
 苍山如海 The hills in sea-blue  
 残阳如血 The setting sun blood-red

\*\*\*\*\*

### 《清平乐·六盘山》(1935)

《Tune: Serene Music\_Six-Turn Mountain》

天高云淡 Faint clouds hang in high sky  
 望断南飞雁 Southbound geese yonder fly  
 不到长城非好汉 Whoever has not been to the Great Wall is not a man tall  
 屈指行程两万 We have travelled twenty thousand li by a count of fingers  
 六盘山上高峰 The peak up the Six-turn Mount mightily high  
 红旗漫卷西风 Red banners flap in the west wind a great sight  
 今日长缨在手 Today long spears in our hands we hoist high  
 何时缚住苍龙 Whence will we have the green dragon tied

\*\*\*\*\*

### 《六言诗·给彭德怀同志》(1935)

《To Comrade Peng De Huai》

山高路远坑深 Mountain high road far trench deep  
 大军纵横驰奔 Enemy army attacks in horizontal and vertical sieges  
 谁敢横刀立马 Who dares to ride a steed holding a big knife  
 唯我彭大将军 But my General Peng De Huai

\*\*\*\*\*

### 《长征》(1935)

《The Long March》

[Back to Top](#)

红军不怕远征难 The Red Army has no fear for the Long March trials  
 万水千山只等闲 Leaguings ten thousand streams and hills is daily usual  
 五岭逶迤腾细浪 Heavy gusts from the Five Ridges are but gentle breezes  
 乌蒙磅礴走泥丸 And the grand Wumeng we tread like clay globules  
 金沙水拍云崖暖 The steep cliffs on the Jinsha is warmed by lapping waves  
 大渡桥横铁索寒 The Dadu iron-chain bridge is crossed with no regard for its cold  
 更喜岷山千里雪 Mt. Min's snows a thousand li are greeted in delight  
 三军过后尽开颜 The three troops march on victorious their spirits high

\*\*\*\*\*

### 《念奴娇.昆仑》(1935)

《Tune: Remembering Palace Maid\_ Kunlun》

横空出世 Across the sky you appear  
 莽昆仑 Wild and fierce  
 阅尽人间春色 Witnessing all historic events in humanity  
 飞起玉龙三百万 Three million jade dragons fly in snow white  
 搅得周天寒彻 Spreading frigid colds all over the sky

夏日消溶 Ice melts during summer  
 江河横溢 Streams and rivers filled continuously chatter  
 人或为鱼鳖 Men or fishes and turtles  
 千秋功罪 A century of successes and failures  
 谁人曾与评说 Who could give reasonable measures

而今我谓昆仑 For Kunlun I can now say  
 不要这高 Do not stand this tall  
 不要这多雪 Do not store so much snow  
 安得倚天抽宝剑 How I like to draw my sacred sword against the sky  
 把汝裁为三截 To cleave you into three slices

一截遗欧 One piece goes to Europe  
 一截赠美 One for America  
 一截还东国 One stays here in Asia  
 太平世界 A world in peaceful coexistence  
 环球同此凉热 Warmth and cold we share equally

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

### 《沁园春.雪》(1936)

《Tune: Qin Garden Spring\_Snow》

北国风光 The scenic charm of northern country  
 千里冰封 A thousand li of land frozen in ice  
 万里雪飘 Ten thousand li of wilderness in snowdrift  
 望长城内外 North and south of the Great Wall  
 惟余莽莽 Rests an uncultivated domain looming  
 大河上下 The Big River pours from its source to sea  
 顿失滔滔 Its winding course set on silent rolling  
 山舞银蛇 Mountain ranges dance like slithering silver snakes  
 原驰蜡象 The highland roams a spectre of elephant herds charging  
 欲与天公试比高 All contend with the sky for stature  
 须晴日 On a clear sunny day  
 看红装素裹 Cladding in pure white and radiant red  
 分外妖娆 The world's natural beauty finds no match  
 江山如此多娇 To a motherland of such awesome enchantment  
 引无数英雄竞折腰 Her sons and daughters bow to offer heroic feats  
 惜秦皇汉武 Alas regret the pioneer emperors of Qin and Han  
 略输文采 Showed a lack of literary grace  
 唐宗宋祖 The hailed leaders of the great dynasties Tang and Song  
 稍逊风骚 Had not much poetic imagination in their souls  
 一代天骄 And the Great Genghis Khan  
 成吉思汗 Favoured son of Heaven in his day  
 只识弯弓射大雕 Loved too much to bow down hawks for gaiety  
 俱往矣 Gone are these heroes of history  
 数风流人物 When you seek men of abiding respect and true worth  
 还看今朝 Meet them today  
 \*\*\*\*\*

### 《人民解放军占领南京》(1949)

《The PLA Captures Nanking》

钟山风雨起苍黄 Over Mt. Zhong a heavy storm swept headlong  
 百万雄师过大江 A million mighty soldiers have crossed the Yangze Jiang  
 虎踞龙盘今胜昔 This city of tiger and dragon now outpaced ancient glories  
 天翻地覆慨而慷 For a hopeful future heaven and earth have turned wittily  
 宜将剩勇追穷寇 With unspent bravery we pursue the totting enemy  
 不可沽名学霸王 Not in search of idle fame those false heroes envy  
 天若有情天亦老 If heaven pitied human miseries it would surely age  
 人间正道是沧桑 Towards a grand path of humanity we dare to race

\*\*\*\*\*

[Back to Top](#)

### 《浣溪沙·和柳亚子先生》(1950)

《Tune: Silky Sand Brook\_Reply to Mr. Liu Ya Tsu\_》

长夜难明赤县天 The night long and dawn is late while red banners in suspense  
 百年魔怪舞翩跹 For a century demons had enjoyed whirls in wild dance  
 人民五亿不团圆 People five hundred million strong failed to unite in their own land  
 一唱雄鸡天下白 With a single cock's crow Heaven and earth are suddenly bright  
 万方乐奏有于阕 Songs fill all corners of our nation including Yutien musical rites  
 诗人兴会更无前 And poets are inspired to sing their verses ever so high

\*\*\*\*\*

### 《浪淘沙·北戴河》(1954)

《Tune: Wave Refining Sand\_ Bedaihe》

大雨落幽燕 A heavy storm thrashes this northern land  
 白浪滔天 White breakers leap up without end  
 秦皇岛外打鱼船 No fishing boat off the Qin Huang Island  
 一片汪洋都不见 Only a boundless ocean appears in my vision  
 知向谁边 Where have they gone

往事越千年 A thousand years of events  
 魏武挥鞭 The Emperor of Wei wielded his long whip so proud  
 东临碣石有遗篇 Standing on edge of East Sea he wrote poems resound  
 萧瑟秋风今又是 The same autumn wind is singing today  
 换了人间 All human communities have changed

\*\*\*\*\*

### 《莫干山》(1955)

《Mo Gan Shan》

翻身跃入七人房 I dash into this seven-seat van driving high  
 回首峰峦入莽苍 Turning to watch how mountain peaks roam in the sky  
 四十八盘才走过 After turning forty-eight rounds of winding roads  
 风驰又已到钱塘 We arrive at the Qiantang banks what a quick show

\*\*\*\*\*

[Back to Top](#)

### 《五云山》(1955)

《The Five-cloud Mountain》

五云山上五云飞 Rainbow color clouds fly above the Five-cloud sky  
 远接群峰近拂堤 Linking far away peaks with the Qiantang Dyke nigh

若问杭州何处好 Ask where the best scenery in Hangzhou lies  
 此中听得野莺啼 Hear here cuckoos singing in the wild

\*\*\*\*\*

### 《看山》(1955)

《Watching Hills》

三上北高峰 Thrice I climb up the northern peaks  
 杭州一望空 Hangzhou appears in a glance so neat  
 飞凤亭边树 Around the Phoenix Pavilion stand many trees  
 桃花岭上风 Peach flowers wave in the mountain breeze  
 热来寻扇子 I search for my fan in the heat  
 冷去对美人 Feeling cold I ask my darling to meet  
 一片飘飘下 Like a leaf winding down from the sky  
 欢迎有晚莺 I welcome this eagle in the twilight

\*\*\*\*\*

### 《水調歌頭 .游泳》(1956)

《Tune: Prelude to Water Melody\_Swim》

才饮长沙水 Waters of Changsha I drank moments ago  
 又食武昌鱼 Fishes of Wuchong I now enjoy so  
 万里长江横渡 Across the Yangzi ten thousand li I swim through  
 极目楚天舒 On backstroke I search the sky for Chu State of old  
 不管风吹浪打 Winds and waves no matter  
 胜似闲庭信步 Just like pacing my courtyard in leisure  
 今日得宽余 Today at ease  
 子在川上曰 I hear Confucius by a stream said long ago  
 逝者如斯夫 How time incessantly flows

风樯动 A wall of sails in the wind  
 龟蛇静 Tortoise and Snake hills stand in  
 起宏图 Grand plans in hold  
 一桥飞架南北 Spanning north and south a bridge flies through  
 天堑变通途 Nature's deep chasm becomes a road  
 更立西江石壁 On river west stands a cliff wall  
 截断巫山云雨 Holding Mt. Wu's winds and rainfalls  
 高峡出平湖 To create a calm lake up the gorges  
 神女应无恙 Should the legend goddess stays watch  
 当今世界殊 She would marvel what changes are shaping our world

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

## 《蝶恋花·答李淑一》(1957)

《Tune: Butterfly Loves Flower \_Reply to My Friend Li Shuyi》(1957)

我失骄杨君失柳 I lost my beloved Poplar you lost your dearest Willow  
 杨柳轻飏直上重霄九 Our loved souls will rise up the Nine Leagues for sure  
 问讯吴刚何所有 Asking Wu Gang on the moon what is available  
 吴刚捧出桂花酒 He readily serves his prized laurel brew  
 寂寞嫦娥舒广袖 The lonely Moon Goddess swings her swift sleeves free  
 万里长空且为忠魂舞 To dance for all loyal souls across the sky infinitely  
 忽报人间曾伏虎 On hearing news from earth that people have subdued the menacing tiger  
 泪飞顿作倾盆雨 Her joyful tears turn into mighty rain to fill the land with welcome water  
 \*\*\*\*\*

## 《观潮》(1957)

《Watching the Tide》

千里波涛滚滚来 Waves rolling in from a thousand li in tempest race  
 雪花飞向钓鱼台 Snow white foams approach the Fisher Terrace  
 人山纷赞阵容阔 Mountains of people cheer for the grand view  
 铁马从容杀敌回 Greeting the tides rise and recede like iron steeds fueled  
 \*\*\*\*\*

## 《送瘟神》(1958)

《Farewell to Plague Power》

(I)

绿水青山枉自多 Blue rills and green hills not too many  
 华佗无奈小虫何 Even our Huatuo had no power to rid this worm tiny  
 千村薜荔人遗矢 Villagers fled in thousands leaving the land to waste  
 万户萧疏鬼唱歌 Ten thousand homes deserted where wild ghosts wail  
 坐地日行八万里 As we sit the globe turns eighty thousand li a day  
 巡天遥看一千河 Surveying the universe I detect a thousand Milky Ways  
 牛郎欲问瘟神事 Should the legend Cowherd question the Prague Power  
 一样悲欢逐逝波 The answer flows like a ceaseless river

(II)

春风杨柳万千条 Willow tendrils wave in spring breeze in millions  
 六亿神州尽舜尧 Six hundred million Chinese wise as the ancient Yao and Shun  
 红雨随心翻作浪 Vintage rains swirl in our hearts like river torrents  
 青山着意化为桥 Our wishes carried forward on bridges in green mountains  
 天连五岭银锄落 Silver hoes till grounds on the Five Ridges linking the sky  
 地动三河铁臂摇 Powerful arms quiver the Triple River flowing nigh

借问瘟君欲何往 Where the Prague Power intends to dwell I ask  
 纸船明烛照天烧 To its demise sent by burning candles and paper barges

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

### 《登廬山》(1959)

《Ascent to Lushan》

一山飞峙大江边 A mount in flight perch towering the Big River banks  
 跃上葱茏四百旋 Up to the green crest my road twisted four hundred turns hence  
 冷眼向洋看世界 Surveying the world beyond the ocean I keep my eyes cool  
 热风吹雨洒江天 A hot wind spatters rains over the land through  
 云横九派浮黄鹤 The Yellow Crane appears afloat in the midst of nine streams  
 浪下三吴起白烟 Billows roll on the eastern ancient countries white mists gleam  
 陶令不知何处去 Who knows whither poet Tao has gone to  
 桃花源里可耕田 The land of Peach Blossom offers good tilling fields

\*\*\*\*\*

### 《到韶山》(1959)

《Shaoshan Revisited》

别梦依稀咒逝川 Vague dreams of separation I lament how time insistently goes  
 故园三十二年前 Thirty two years gone to my native home I again show  
 红旗卷起农奴戟 Red flags had incited serfs to take up arms for revolt  
 黑手高悬霸主鞭 Despite despots their black whips held aloft  
 为有牺牲多壮志 The sacrifice of lives helped to reinforce bold resolves  
 敢教日月换新天 Peasants dared to invite sun and moon to change in cosmos  
 喜看稻菽千重浪 How happy I am to see rice and beans in fields thrive  
 遍地英雄下夕烟 At dusk heroes returning home where cooking smokes rise

\*\*\*\*\*

### 《答友人》(1961)

《Reply to a Friend》

九嶷山上白云飞 Above Mt. Jui Yi white clouds sail high  
 帝子乘风下翠微 The legend Princesses winds down green hills nigh  
 斑竹一枝千滴泪 A single bamboo is stained by one thousand tears  
 红霞万朵百重衣 Ten thousand clouds don on crimson clothing ware  
 洞庭波涌连天雪 Snowy waves in Dongting Lake surge up the sky  
 长岛人歌动地诗 On Long Sands reverberating poems shake our minds  
 我欲因之梦寥廓 Untrammled I am lost in dreams of the scenes  
 芙蓉国里尽朝晖 The hibiscus world aglow with the shine of dawn

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*

《為李進同志題仙人洞照》(1961)

《Inscription on a Photo of Comrade Jiang Qing at the Fairy Cave》

暮色蒼茫看勁松 In the gloom of dusk I watch pines hardy  
 亂云飞渡仍從容 Riotous clouds sweep past in tranquility  
 天生一個仙人洞 Nature has given birth to a Cave for Fairies  
 無限風光在險峰 Up the perilous peaks dwell scenes in endless variety

\*\*\*\*\*

《卜算子·詠梅》(1961)

《Tune: Song of Divination \_Ode to the Plum Blossom》

風雨送春歸 Wind and rain sent spring away  
 飛雪迎春到 Snowflakes welcome spring back to stay  
 已是懸崖百丈冰 When icicles a thousand feet hang on cliffs high  
 猶有花枝俏 There a single flower stands cute and bright  
 俏也不爭春 Cute and bright she intends not to possess spring alone  
 只把春來報 But content serving as harbinger for the first season  
 待到山花爛漫時 When the hills are filled with other flowers in bloom  
 她在叢中笑 She will smile in their midst satisfaction owned

\*\*\*\*\*

《冬雲》(1962)

《Winter Clouds》

雪壓冬雲白絮飛 Snow laden clouds like white cotton fluffs fly  
 萬花紛謝一時稀 Flowers on ten thousand trees scarcely thrive  
 高天滾滾寒流急 In high sky cold waves sweep quickly  
 大地微微暖氣吹 On earth warm air stays with gentle breezes  
 獨有英雄驅虎豹 Our heroes are best duelers for tigers and leopards  
 更無豪傑怕熊罴 None is afraid of big wild bears  
 梅花歡喜漫天雪 Plum blooms love a time of whirling snow  
 凍死蒼蠅未足奇 Why wonder flies freeze to death in total

\*\*\*\*\*

[Back to Top](#)

《賀新郎·讀史》(1964)

《Tune: Favouring the Groom Reading\_History》

人猿相揖別 Man and ape said goodbye polite

只几个石头磨过 Through making stone tools thousands of times  
 小儿时节 Festivities behind  
 铜铁炉中翻火焰 Bronze in hot furnaces created in delight  
 为问何时猜得 Who had matters guessed right  
 不过几千寒热 But for ions of years in cold and heat  
 人世难逢开口笑 Human history full of conflicts smiles deplete  
 上疆场彼此弯弓月 In combat one another showed crescent bowing might  
 流遍了 Time pass  
 郊原血 Bloodshed in wild

一篇读罢头飞雪 One page of historic record read in clear mind  
 但记得斑斑点点 In memory are words and bites  
 几行陈迹 Lines of happenings gone by  
 五帝三皇神圣事 Our finest kings and scholars showed their deeds  
 骗了无涯过客 Keeping millions of passersby in deceit  
 有多少风流人物 How often heroes loyal to prosperity and happiness  
 盗跖庄跻流誉后 In revolution to create benevolence and lasting fame  
 更陈王奋起挥黄钺 Braving total risks to wield a big axe golden  
 歌未竟 Singing on  
 东方白 Dawn whites east

\*\*\*\*\*

### 《念奴娇·鸟儿问》(1965)

《Tune: Remembering Palace Maid\_Two Birds Sing》

鲲鹏展翅，九万里，翻动扶摇羊角。背负青天朝下看，都是人间城郭。炮火连天，弹痕遍地，吓倒蓬间雀。怎么得了，哎呀我要飞跃。

借问君去何方，雀儿答道：有仙山琼阁。不见前年秋月朗，订了三家条约。还有吃的，土豆烧熟了，再加牛肉。不须放屁！试看天地翻覆

The legend bird Pang covered nine thousand li with a flap of wing  
 Reaching the end of yonder ocean riding on winds  
 Backing the sky it makes a downward survey  
 Cities and human communities appear all his way  
 Gunfire continues with smoke covering the sky  
 Bullet showers leave holes on land far and nigh  
 Frightened a sparrow in the bush attempts to hide  
 To flit and fly it wishes to try  
 Where to I enquired  
 To the jeweled palace up the hills of immortals  
 Do you not recall the autumn a year ago  
 A Triple Pack for Peace signed in moonshine

Together with a meal of steaming potatoes  
 Adding beefs amid gut rumbles  
 Yi keep watch the world is upside down  
 \*\*\*\*\*

[Back to Top](#)

### 《水調歌頭·重上井崗山》(1965)

《Tune: Prelude to Water Melody\_ Revisiting Mt Jin Gang》

久有凌云志 To ride the clouds I have always aspired  
 重上井冈山 Up Mt. Jin Gang I again climb  
 千里来寻故地 Coming ten thousand li to revisit this old place  
 旧貌变新颜 I see new scenes in the old territory  
 到处莺歌燕舞 Everywhere orioles sing and swallows glide  
 更有潺潺流水 Streams bubble as they wind  
 高路入云端 High roads meet the clouds in sky  
 过了黄洋界 Once we crossed the Huangyang Divide  
 险处不须看 No perilous terrain lies  
 风雷动 Winds and thunders stir  
 旌旗奋 Flags and banners fly  
 是人寰 Human activities comply  
 三十八年过去 It has been thirty eight years  
 弹指一挥间 A moment in a snap of fingers  
 可上九天揽月 We can embrace the moon in the Ninth Sphere  
 可下五洋捉鳖 And catch the Tortoise down the Five Seas  
 谈笑凯歌还 To home singing victory at ease  
 世上无难事 Nothing is impossible  
 只要肯登攀 If only we dare to scale high  
 \*\*\*\*\*

### 《有所思》(1966)

《Desires in Action》

正是神都有事时 A time when unease is disturbing the Capital  
 又来南国踏芳枝 I came south to seek plans inspirational  
 青松怒向苍天发 Green pines express ideals piercing the sky  
 败叶纷随碧水驰 Fading leaves drift with river flows in demise  
 一阵风雷惊世界 A sudden thunder arouses the country into a stormy sea  
 满街红绿走旌旗 On all streets colorful banners parade to take siege  
 凭栏静听潇潇雨 I stand by the rail to watch the rapid rains  
 故国人民有所思 People in motherland turn desires into action

[Back to Top](#)

【这首缘情言志的咏怀诗抒发了作者对经心发动、亲手燃起的“文化大革命”烈火的感想】

\*\*\*\*\*

《诉衷情.赠周恩来同志》(1975)

《Tune: Revealing Inner Feelings\_To Zhou En-Lai 》

当年忠贞为国筹 In years gone by you served our motherland loyal  
何曾怕断头 Fearing not losing your head for the revolution  
如今天下红遍 Today our country is red all through  
江山靠谁守 To whom the prosperity be entrusted in good will  
业未就 National construction still in progress  
身躯倦 Body and soul in no rest  
鬓已秋 Grey hairs prolific  
你我后辈 You I and our generation  
忍将夙愿 Must we let our perennial aspirations  
付与东流 Go naturally with the eastern flow

[Back to Top](#)

\*\*\*\*\*